

Валентина В. Будинчић
Алфа БК универзитет Београд
Факултет за стране језике

УДК 811.111:343.56
DOI 10.46793/Uzdanica20.2.035B
Оригинални научни рад
Примљен: 2. октобар 2023.
Прихваћен: 8. децембар 2023.

ДИСКУРС СПОРТСКИХ КЛАДИОНИЦА У КОНТЕКСТУ АНГЛИЦИЗАЦИЈЕ СРПСКОГ ЈЕЗИКА

Айстџракиј: У контексту англицизације српског језика, у овоме раду разматра се дискурс спортских кладионица као специфичан језички корпус у оквиру спортског регистра. Појам англицизације дефинише се као једна од негативних последица игнорисања енглеско-српских језичких контаката која доводи до приметне хибридикације српског језика, односно настанка новог урбаног социолекта, који се назива *англосрпским језиком* (Прћић 2005). У циљу процене актуелне тенденције у структурирању англицизама из овог уско стручног домена у раду је спроведена квалитативна и квантитативна анализа корпусних примера. Користећи Њумаркову (1981) класификацију преводних процедура установили смо да је у одабраном корпусу трансференција (са 49,31%) назаступљенији начин креирања англицизама. У раду се указује на важност правилне адаптације овога слоја енглеске лексике у српском језику како би се допринело бољој језичкој пракси у сфери стручног спортског регистра. Корпус су чинили сајтови спортских кладионица на нашем говорном подручју.

Кључне речи: спортски регистар, англицизми, англицизација, језичка хибридикација, англосрпски језик.

УВОД

Опште је познато да је утицај енглеског језика на нашим просторима присутан већ деценијама, а како су последице овога утицаја веома јасно видљиве у готово свим сферама српског језика често су тема лингвистичких истраживања. Једна од негативних последица енглеског утицаја на српски језик која се јавља услед игнорисања енглеско-српских контаката јесте све израженија хибридикација српског језика и настанак новог урбаног социолекта, тј. *англосрпског* језика (Прћић 2005). Поменути језичка појава испољава се у различитим језичким пољима. На пример, језик млађе популације, језик спорта, забаве, медија, маркетинга, језик на интернету и слично, само

су неке од области које су константно изложене енглеском утицају и у којима је приметно присуство различитих облика енглеског језика (Прћић 2005: 17). Језик спортског клађења на одређени начин представља јединствен језички слој на коме се прожима више различитих друштвених и лингвистичких појава, и у коме постоје многи примери различитих облика хибридације српског језика, те смо због свих тих специфичности, а и несумњиве популарности самог феномена спортског клађења у последње време¹, одабрали управо овај корпус за нашу анализу. На издвојеном корпусу описаћемо језичке форме које се јављају услед поменутих околности, те дати одређене предлоге како би се могло допринети очувању језичког стандарда у овој области, а самим тиме и у српском језику уопште.

ТЕОРИЈСКИ ОКВИР

Осим што је присутан у различитим стручним пољима у оквиру којих заједно са иновацијама у наш језик улазе бројни стручни термини на енглеском језику, енглески језик све је више присутан у свакодневној комуникацији међу млађом популацијом. Ова појава није изненађујућа уколико знамо да енглески језик већ деценијама има посебан статус у оквиру српског, односно да има функцију допунског језика (што није случај ни са једним другим језиком у нашој говорној средини) (Прћић 2005).² Услед отворених граница

¹ С обзиром на популарност која у последње време карактерише феномен спортског клађења, ова појава тема је која може бити предмет истраживања у оквиру различитих друштвених наука. Такође, занимљиво је поменути и да се у електронским и штампаним медијима често могу видети новински текстови који се баве различитим аспектима ове теме, што у наставку илуструјемо са неколико издвојених наслова: *Наводно забрањено за малолетне: кладионице ђуне геце* (<https://nadlanu.com/256776/navodno-zabranjeno-za-maloletne-kladionice-pune-dece/>), *Kladionice u Srbiji dobro razraden biznis. Ko se kladi, taj ne dobija!* (<https://arhiva.vesti-online.com/Vesti/Tema-dana/715402/Kladionice-u-Srbiji-dobro-razradjen-biznis-1-Ko-se-kladi-taj-ne-dobija/>); *Ima li nameštanja? Kako su kladionice preuzele sport?* (<https://sport.blic.rs/fudbal/evropski-fudbal/ima-li-nameštanja-kako-su-kladionice-preuzele-sport/jy0txz4>); На меће се закључак да кладионице у савременом друштву имају врло значајну улогу и да разни аспекти ове појаве изазивају велику пажњу, а како је овај рад смештен првенствено у лингвистички контекст, остала питања у вези са овим феноменом остају у домену истраживања других наука.

² Оно што енглески језик разликује од осталих страних језика на нашем говорном подручју јесте: (1) лака аудио-визуелна доступност, (2) двојно усвајање и (3) функције допунског језика (Прћић 2005: 14). Лака аудио-визуелна доступност односи се на сталну изложеност говорника српског језика енглеском услед присуства „све савршенијих технолошких достигнућа, као што су сателитска и кабловска телевизија и радио, компјутери и интернет, кинематографија [...]” (Прћић 2005: 15). Двојно усвајање подразумева да се услед велике изложености енглеском језику овај језик све више усваја спонтано ван образовног система и да деца „одрастају с њим упоредо са својим матерњим језиком” (Прћић 2005: 15). Функција допунског језика односи се на употребу енглеског језика у оквиру српског како би се попуниле „стварне и претпостављене лексичке и друге празнине у матерњем језику” (Прћић 2005: 16).

између енглеског и српског језика енглески језик се јавља *унујар* (када се позајмљују речи и синтагме, те реченице кроз калкирање), *јорег* (када се напоредо користи енглеска реч и превод на српски) или *изнад* матерњег језика (када изостаје превод на српски језик). Оваква хибридна форма српског језика назива се *англосрпским* језиком (Прћић 2005: 16, 23).

У доступној лингвистичкој литератури, поред термина *англосрпски језик*, постоје и други термини којима се означава ова хибридна језичка творевина. Један од њих је, на пример, термин *серџиши*, који се односи на мешање енглеског и српског језика код говорника српског језика као матерњег у дијаспори, а који се за разлику од термина *англосрпски* који се доводи у везу са језичким позајмљивањем, заснива на промени кодова (Мишић-Илић 2011). Основна мотивација за коришћење енглеског језика код матерњих говорника српског језика јесте интегрисање у заједницу, док до коришћења енглеског језика на просторима где се говори српски језик долази услед социопсихолошких разлога, лењости при преводу, међународних контаката, статусне и струковне употребе (Мишић-Илић 2011: 82).

Језички слојеви у којима се англицизација може приказати у пуном светлу, између осталих, јесу стручне терминологије и маркетинг, као и области блиске млађој популацији и генерацијама средње животне доби које су у сталном контакту са енглеским језиком и модерном технологијом (Спасић 2021; Маркељић 2022; Будинчић 2023). Стога сматрамо да анализа корпуса који чини терминологија, називи и рекламни слогани спортских кладионица – коју ћемо дати у овоме раду – може на јединствен начин у овоме тренутку да представи језичке специфичности, односно феномен хибридизације српског језика под утицајем англицизације³.

Са намером да осветлимо тенденцију структурисања англицизама у овоме уско стручном регистру примере издвојене из корпуса сагледаћемо кроз призму следећих преводних поступака (Њумарк 1981): трансференција (позајмљивање без адаптације), натурализација (позајмљивање уз адаптацију на фонолошком и морфолошком нивоу), културолошки еквивалент, функционални еквивалент, описни еквивалент, синоним, дословно превођење, транспозиција (подразумева граматичке измене у циљном језику), модулација (подразумева превод уз промену тачке гледишта), компензација, компонентна анализа, редукција и проширење, парафраза.

³ Више о језичком позајмљивању у области језика спорта и процедурама стандардизације спортске терминологије видети код Милић 2013б, 2015 и Будинчић 2015а, 2015б, 2019.

АНАЛИЗА КОРПУСНОГ МАТЕРИЈАЛА

Корпусни материјал за ово истраживање прикупљен је коришћењем онлајн-извора, које су чинили сајтови кладионица и онлајн-речници кладионичарских термина, а подељен је у три групе: (1) терминологија спортског клађења, (2) називи спортских кладионица и (3) рекламни слогани. У анализи се разматрало на који начин се испољава утицај енглеског језика на српски, односно у којим се преводним облицима англицизми најчесталије јављају. Примере термина смо анализирали класификујући их на основу њихове структуре и дошли смо до следећих закључака: најзаступљенији начин структурисања англицизама у датом корпусу јесте трансференција (49,31%), иза које следе функционални еквиваленти (28,28%), директни превод / калкирање (13,18%) и натурализација (9,23%). Како бисмо детаљније приказали све наведене начине структурисања англицизама у наставку ћемо у оквиру издвојених група размотрити одабране примере.

ТЕРМИНОЛОГИЈА СПОРТСКОГ КЛАЂЕЊА

Као најзаступљенији начин структурисања англицизама на корпусу терминологије спортског клађења издвојила се трансференција, коју илуструју следећи примери: *Lucky Six*, *Lucky Red*, *Lucky Balls*, *Lucky Greek*, *Dog Racing*, *American Roulette*, *Infinite Black*, *Three Card Poker*, *Dragon Tiger*, *Immersive Roulette*, *Monopoly Live*, *Auto Roulette*, *Blackjack Fortune VIP*, *Dream Catcher*, *Double Ball Roulette*, *Speed Auto Roulette*, *Lightning Roulette*, *Blackjack Party*, *Multiples*, *Ante Post*, *Fold*, *Chalk*, *LongShot / Hail Marry*.

Наведени изрази односе се углавном на називе игара, по структури представљају именичке синтагме и немају преводне еквиваленте у српском језику.

Преостали примери термина из нашег корпуса могу се класификовати у следеће групе:

1. напоредна употреба трансференције и натурализације: *Virtual sports* – *virtuelni sport*, *Casino* – *Kazino*, *Handicap* (*hendikep*), *Heinz* (*Haјnc*), *Outsider* (*autsajder*);
2. напоредна употреба функционалног еквивалента и трансференције: *kladenje* по *visokoj vrednosti* (*value bet*), *podeljena opklada* (*split*), *Banker* (*sigurna opklada*), *Cash Out* (*raniја isplata*);
3. трансференција и дословни превод / калк: *Lucky Keno* – *Sreћni Keno*, *Mozzart kvote*, *Mozzart igre*, *e-novčanik*, *Correct Score* (*тачан rezultat*), *Double Chance* (*dupla šansa*), *First Goalscorer* (*prvi strelac*), *No Action* (*bez akcije*);
4. дословни превод уз навођење више синонимних термина: *ekspert* (*stručnjak/tipser*), *koeficijent* (*kvota*), *kreator kvota* (*kvoter*);

Можемо констатовати да су кладионичарски термини који се јављају на сајтовима и у онлајн-речницима веома шаролики по својој структури. У онлајн-речницима дају се јасна појашњења појмова како би се корисницима омогућило што ефикасније коришћење свих услуга које се нуде. Међутим, имајући у виду велику заступљеност трансференције, јасно је да се пажња довољно не посвећује стандардној употреби ових термина.

Новитети у различитим областима који долазе са енглеског говорног подручја, међу којима је и спортско клађење, са собом носе и нову терминологију, која се у значајној мери користи произвољно и неусклађено са језичким стандардима. Због тога, са циљем да допринесемо очувању језичке норме, а тиме и ефикасности комуникације, постоји потреба да се свим тим језичким новитетима константно системски бавимо. Један од основних задатака како лингвиста тако и друштва у целини у вези са новим терминима јесте правовремено спровођење процедура стандардизације (Радовановић 2003). Када је реч о сфери спортске терминологије у коју може да се сврста и терминологија спортског клађења, у процесу адаптације енглеских термина у српском језику треба да тежимо стварању језичких еквивалената који ће имати особине идеалног термина (Бугарски 1996а; Шипка 1998б; Драгићевић 2010) и бити усклађени са основним принципима стандардизације спортске терминологије: једнозначност, прозирност, системност, продуктивност, краткоћа, учесталост (Милић 2013, 2015)⁴. Стално настајање нових термина указује на потребу за постојањем онлајн-речника који ће моћи константно да се ажурира.

НАЗИВИ КЛАДИОНИЦА

Употреба енглеског језика у називима предузећа, занатских, угоститељских и других радњи још је један од примера хибридизације српског језика. Енглеске речи у поменутих називима користе се јер се верује да је то један од начина да се постигне бољи пословни успех (Бајић 2010; Вуковић 1996; Стефановски 1992–93; Стефановски 1995; Реброња 2010; Груда 2010). Називи кладионица спадају у групу назива угоститељских објеката који су махом именовани на енглеском језику, те ћемо их размотрити детаљније у наставку⁵.

⁴ Више о стандардизацији спортских термина видети код Милић 2013б и 2015; Будинчић 2019.

⁵ Корпус смо прикупили коришћењем онлајн-извора: <https://sportske-kladionice.com/online-kladionice/u-srbiji/> и <https://www.planplus.rs/adresar/beograd/kladionice>, пошто на сајту Агенције за привредне регистре (АПР) није доступна јединствена база назива свих спортских кладионица.

Називи издвојени из нашег корпуса по својој структури представљају именичке синтагме у чијем се саставу налазе речи 'кладионица' или 'спортска кладионица' и језички облици настали трансференцијом: *Mozzart, ZeroBet, Meridianbet, MaxBet, Soccer, Planet Win 365, Pinn Bet, Balkanbet, Olimp, Brazil Bet*. Примере натурализације представљају називи *Atlantik, Korner* и *Mepuguan*. Интересантно је издвојити и назив *Taš* за који се може рећи да има културолошку конотацију јер је реч о жаргонском називу за део града, као и назив *Zona sreće* који не садржи елементе из енглеског језика.

Имајући у виду друштвени *англокултурни* контекст са којим је, као што ћемо видети, усклађен и садржај важећег члана закона о именовању привредних друштава, није необично то што је употреба енглеског језика у овој области веома заступљена. Наиме, из текста закона који у наставку следи произлази да је употреба страних назива са правне стране сасвим прихватљива. Извод из члана 24 Закона о привредним друштвима (*Sl. glasnik RS*, br. 36/2011, 99/2011, 83/2014 – dr. zakon i 5/2015) гласи:

Poslovno ime društva je na srpskom jeziku, na ćirilicom ili latiničkom pismu. Izuzetno, naziv društva može biti na stranom jeziku ili može da sadrži pojedine strane reči ili karaktere, na latiničkom pismu engleskog jezika, kao i arapske ili rimske brojeve. Društvo može u poslovanju koristiti prevod poslovnog imena ili prevod skraćenog poslovnog imena na jeziku nacionalne manjine ili stranom jeziku, pri čemu se naziv ne prevodi.⁶

Верујемо да би одређене измене у законским оквирима могле допринети језичкој употреби која је у већој мери усклађена са правописом српског језика него што је то случај сада.

РЕКЛАМНИ СЛОГАНИ НА САЈТОВИМА СПОРТСКИХ КЛАДИОНИЦА

Језик реклама представља посебан функционални стил, који у себи садржи елементе публицистичког и административног стила (Тошовић 2002: 96). У језику реклама уобичајена је употреба језичких јединица из најразличитијих језичких области (Катнић-Бакаршић 1999: 73). Терминолошки англицизми и језичке конструкције из енглеског језика неки су од елемената који карактеришу језик реклама. Они имају за циљ да скрену пажњу на дати производ означавајући да исти припада култури Запада (Милић 2013а: 137). Међутим, ови англицизми осим формом нити једном другом језичком

⁶ Преузето са интернет странице: <http://www.apr.gov.rs/Portals/0/zakoni%20uredbe%20pravilnici/Zakoni/ZAKON%20%20O%20PRIVREDNIM%20DRU%20%20C5%A0TVIMA21032016.pdf?ver=2016-03-21-144112-790>

особином не доприносе изражајности те њихову функцију можемо означити као 'квазистилску', а интересантно је истаћи и то да чак и у ситуацијама када овакви језички облици поседују неку стилску функцију она може остати не-препозната ако прималац поруке не поседују одговарајуће знање енглеског језика (Милић 2013а: 202). У наставку наводимо рекламне слогане са елементима англицизације издвојене са сајтова спортских кладионица који су се нашли у нашем корпусу⁷:

Freebet акција!
Kombinuj *live i prematch!*
Freebetom na prvi depozit!
Uplati depozit karticom častimo te *freebetom!*
Admiralbet cashout, jer vaš tiket вреди uvek!
Kiša *jackpotova!!!*
Poslednji *lucky balls jackpot!*
Combine live & prematch!
Drage dame, igrajte *Lucky Six!*

Све наведене реченице могле би се описати као хибридне језичке творевине. Свака од њих у свом саставу има ортографски неприлагођене енглеске речи и одступа од норми српског језика. Наиме, у датим примерима уочавамо трансференцију на лексичком нивоу (*cashout*, *lucky balls jackpot*, *Lucky Six*) и реченичком нивоу (*Combine live & prematch!*). Лексичка трансференција у појединим примерима јавља се уз деклинацију (*Freebetom*, *jackpotova*). Циљ употребе ових језичких облика био је да се постигне стилска маркираност, и привуче пажња. Међутим, с обзиром на то да облици наведени на енглеском језику не носе нове семантичке компоненте у односу на исте речи на српском језику већ су само својим обликом маркирани, али и да порука коју треба да пренесу може бити нејасна појединцима који не поседују одговарајуће знање енглеског језика, њихова стилска функција може се окарактерисати као 'квазистилска маркираност'.

РЕЗУЛТАТИ АНАЛИЗЕ

Анализа начина структурирања англицизама у дискурсу спортских кладионица је показала да се употреба енглеског језика *изнаг* српског остварује кроз трансференцију, док су код примера појаве енглеског језика *йорег* и *унуџар* српског осим трансференције присутни и други начини структу-

⁷ У току трајања овога истраживања неки од наведених слогана након одређеног временског периода били су замењени новим слоганима, у тренутку када би кладионица почела да нуди неки нови садржај, тј. слогани су се смењивали заједно са изменама понуда у кладионицама.

пирања англицизама – натурализација, дословно превођење / калкирање и функционална еквиваленција. Учестала употреба неприлагођених енглеских облика у дискурсу спортских кладоница које смо илустровали примерима трансференције (49,31%) представља кршење једног од основних правила правописа српског језика. Постојање значајног процента термина као функционалних еквивалената (28,28%) указује на непрозирност енглеских речи и потребу да се приликом превода значења искажу што јасније, те се то постиже функцијским еквивалентима. У прилог истој тврдњи, односно у прилог настојању да се термини приликом превођења учине што разумљивијим, иде и податак да је директни превод (13,18%) нешто заступљенији од натурализације (9,23%).

Добијени резултати указују на то да би питању стандардне језичке употребе у овоме корпусу требало посветити посебну пажњу.

КА БОЉОЈ ЈЕЗИЧКОЈ ПРАКСИ

С обзиром на то да спортско клађење представља веома популарну забавну активност међу млађом и популацијом средње животне доби, и пошто је енглески језички утицај у значајној мери заступљен у овој области, овде је важно указати на све специфичности поменутог језичког слоја као и начине на које би требало да се односимо према датим терминима из угла језичке норме, јер „[п]роблем није у самом постојању страних речи, него у њиховој неодговарајућој употреби – значи у слабој језичкој култури” (Бугарски 1996б: 24).

Активности које би могле утицати на употребу српског језика у складу са нормама, према Прћићу (2005: 71–76), јесу: (1) контактна језичка култура, (2) настава српског језика, (3) настава енглеског језика, (4) квалификације преводилаца и предавача, (5) језичко оспособљавање медијских посленика, (6) медијско популарисање језичких питања. Контактна језичка култура подразумева разраду стандардолошке стратегије која би била (Прћић 2005: 71) „(а) теоријско-методолошки утемељена на савременим лингвистичким и социолингвистичким принципима, (б) једноставно и једнозначно образложена, (ц) прегледно и ефектно изложена, (д) лако научљива, и (е) обавезујућа у пракси”. Настава српског језика треба да постоји на свим нивоима образовања, а циљеви би требало да буду: „(а) учење и неговање писмености и усмености, (б) исправљање и дотеривање онога што је раније усвојено ван школе (понекад и у самој школи), с нагласком на језичкој употреби, а не на језичком систему, и (ц) развијање свести о језичкој норми и навике да се осмишљено и редовно користе речници и други приручници” (Прћић 2005: 73).

Бољем језичком стандарду у нашем специфичном корпусу, тј. у дискурсу спортских кладоница, могле би допринети и следеће активности:

- Даљи рад на термилошкој стандардизацији и израда јединственог речника доступног онлајн, који би се редовно ажурирао;
- Рад на усвајању специфичног стручног вокабулара у оквиру наставе енглеског језика (Милић 2012)⁸;
- Развијање свести о важности давања предности домаћој лексици у односу на страну (посебно у сфери маркетиншког оглашавања) и инсистирање на коришћењу лексичког потенцијала српског језика;
- Увођење мера које би подстакле употребу српског језика приликом именовања и регистровања привредних друштава. (На пример, ова мера могла би подразумевати умањење административних трошкова приликом регистрације и сл.)

ЗАКЉУЧАК

Анализа терминологије у дискурсу спортских кладионица коју смо извршили у овоме раду је показала да је утицај енглеског језика у оквиру одабраног корпуса заступљен у значајној мери. С обзиром на то да је међу млађом и популацијом средње животне доби све више присутно некритичко коришћење различитих облика енглеског језика у српском, али и имајући у виду да још увек не постоји стандардизовани онлајн речник терминологије спортских кладионица, не изненађује што су у овом језичком корпусу присутни бројни примери хибридизације српског језика. Наша анализа је показала да је трансференција са 49,31% најзаступљенији преводни поступак у дискурсу спортских кладионица, те да следе функцијска еквиваленција (28,28%), директни превод / калкирање (13,16%) и натурализација (9,23%). Велика заступљеност трансференције указује на значајно присуство нестандардне језичке употребе, док већа учесталост функцијске еквиваленције у односу на директни превод и натурализацију може указивати на то да у циљу што ефикасније комуникације у овоме регистру постоји настојање да се приликом превођења термини на српском језику учине што прозирнијима.

Полазећи од чињенице да је језик по својој природи жив и променљив систем, да су међујезички контакти саставни део процеса развоја и функционисања језика у савременом свету, као и да је енглески утицај на српски неизбежан посебно у областима које су на наше просторе дошле са енглеског говорног подручја, очување језичког стандарда, које између осталог има за циљ да обезбеди јасну комуникацију међу говорницима српског језика (без обзира на ниво познавања енглеског језика), могуће је једино уколико се

⁸ Више о настави ESP вокабулара у светлу термилошке стандардизације видети у раду М. Милић 2012.

лингвисти и друштво у целини са свим тим новинама буду носили правовремено и на одговарајући начин.

Пошто се чини да ће популарност спортског клађења бити присутна и у наредним годинама, веома је важно да лингвисти, као и наша заједница у целини, прате појаву свих новина у овој области и правовремено реагују стандардизацијом терминологије, како не би дошло да појаве многих негативних лингвистичких последица које поменути новине могу да изазову.

ИЗВОРИ

- <https://www.mozzartbet.com/sr#/>
- <https://www.meridianbet.rs>
- <https://www.tas-bet.com/>
- <https://www.maxbet.rs/bet/>
- https://online.kladioniceolimp.com/zns_pocetna.php
- <https://admiralbet.rs/app/home>
- <https://atlantikbet.weebly.com/>
- <http://www.zerobet.com/#kladjenje>
- www.skkorner.com
- <https://www.brazil.rs>
- <https://www.365.rs/ibet-web-client/#/home#top>
- https://online.kladioniceolimp.com/zns_pocetna.php
- <https://www.pinnbet.com/>
- www.zonasrece.rs
- <https://www.balkanbet.rs/>
- <https://sportske-kladionice.com/detaljni-rijecnik-termina-u-sportskom-kladenju/>
- <https://arhiva.vesti-online.com/Vesti/Tema-dana/715402/Kladionice-u-Srbiji-dobro-razradjen-biznis-1-Ko-se-kladi-taj-ne-dobija>
- <https://sport.blic.rs/fudbal/evropski-fudbal/ima-li-namestanja-kako-su-kladionice-preuzele-sport/jy0txz4>
- <https://informer.rs/vesti/drustvo/411358/sokantni-rezultati-istrazivanja-medju-osnovcima-sve-vise-dece-patoloskih-kockara-svaki-treci-djak-srbiji-redovno-kladi-kocka>
- <http://www.politika.rs/sr/clanak/147190/Prvi-internet-portal-igara-na-srecu-Drzavne-lutrije-Srbije>
- <https://www.blic.rs/vesti/drustvo/trecina-srbije-zivi-od-kladionice-sportske-igre-na-srecu-postale-jaka-privredna-grana/vvg5xm2>
- <https://www.kladionice.rs/recnik/>

ЛИТЕРАТУРА

Будинчић (2015а): V. Budinčić, On Loan Words in English Sports Terminology, *The Practice of Foreign Language Teaching, Theories and Applications*, England: Cambridge Scholars Publishing, 528–538.

Будинчић (2015б): В. Будинчић, Енглески као интернационални језик спорта у времену (англо)глобализације, *Српски језик*, XX, Београд, 551–560.

Будинчић (2019): В. Budinčić, Између теорије и праксе у области стандардизације назива одређених спортских дисциплина у српском језику, *Тематски зборник радова са конференције Језик, књижевност, теорија*, Ниш: Филолошки факултет, 345–358.

Будинчић (2022): В. Будинчић, О елементима лексичке англицизације у актуелним спортским текстовима у дневној штампи, *Узданица*, XIX/1, 133–148.

Бугарски (1996а): R. Bugarski, *Lingvistika u primeni*, Београд: Ћигоја штампа.

Бугарски (1996б): R. Bugarski, *Strane reči danas: pojam, upotreba, stavovi, O leksičkim pozajmljenicama*, *Zbornik sa naučnog skupa*, Subotica–Београд: Institut za srpski jezik SANU, 17–25.

Вуковић (1996): Г. Вуковић, Лексеме страног порекла у називима фирми, *О лексиčким позajмљеницама*, *Zbornik sa naučnog skupa*, Subotica–Београд: Institut za srpski jezik SANU, 235–240.

Груда (2010): Д. Груда, Англицизми у називима привредних субјеката у Новом Пазару, *Наслеђе*, 15/1, 179–194.

Драгићевић (2010): Р. Драгићевић, *Лексиколоџија српског језика*, Београд: Завад за уџбенике.

Катнић-Бакаршић (1999): М. Катнић-Бакаршић, *Lingvistička stilistika*, Hungary: Research Support Scheme.

Маркељић (2022): С. Маркељић, О обличкој реализацији лексичких англицизама у српском језику у коментарима на друштвеној мрежи Јутјуб, *Узданица*, 19/2, 39–54.

Милић (2012): М. Milić. *Importance of Understanding and Proper Handling Sports Terminology in Teaching Sports English*, Београд: Alfa univerzitet.

Милић (2013а): М. Milić, *Anglicizmi kao sinonimi u srpskom jeziku*, <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2013/978-86-6065-166-4>. [2. 2. 2020].

Милић (2013б): М. Milić, *Stvaranje, standardizacija i kodifikacija sportske terminologije u srpskom jeziku, Aktuelne teme engleskog jezika nauke i struke u Srbiji*, Београд: CID Економског факултета у Београду, http://www.academia.edu/5023686/Sila%C5%A1ki_N._and_%C4%90urovi%C4%87_T._Eds._2013_.Aktuelne_teme_engleskog_jezika_nauke_i_struke_u_Srbiji_Current_topics_in_English_for_specific_purposes_at_tertiary_level_in_Serbia_.Beograd_CID_Ekonomskog_fakulteta. [10. 10. 2019].

Милић (2015): М. Milić, *Creating English-based sports terms in Serbian: Theoretical and practical aspects*, *Terminology*, No 21/1, 1–22.

Мишић-Илић (2011): В. Мишић-Илић, *Anglosrpski i Sergliš: Dva varijeteta srpskog jezika nastala pod uticajem engleskog*, *Jezik u upotrebi*, Novi Sad: Друштво за применјену лингвистику Србије, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 71–93.

Њумарк (1981): Р. Newmark, *Approaches to Translation*, New York: Prentice Hall International (UK) Ltd.

Прћић (2005): Т. Prčić, *Engleski u srpskom*, Novi Sad: Zmaj.

Радовановић (2003): М. Radovanović, *Sociolingvistika*, Novi Sad: ИК Зорана Стојановића.

Реброња (2010): С. Реброња, Англицизми у називима фирми у Србији (Београд, Крагујевац и Нови Пазар), *Наслеђе*, 15/2, 123–131.

Спасић (2021): Ј. Спасић, Употреба англицизама у креирању медијске слике конзумеризма, *Узданица*, 18/1, 117–130.

Стефановски (1992–93): А. Stefanovski, Engleske pozajmljenice u srpskohrvatskom: nazivi firmi, *Živi jezici*, XXXIV–XXXV, 1–4, Београд, 76–82.

Стефановски (1995): А. Стефановски, Англицизми у рекламном простору српскохрватског језика, *Научни сасијанак славистија у Вукове дане*, 23/2, Београд, 127–131.

Тошовић (2002): В. Тошовић, *Funkcionalni stilovi*, Београд: Београдска књига.

Шипка (1998): Д. Шипка, *Osnovi leksikologije i srodnih disciplina*, Нови Сад: Матика Српска.

Valentina V. Budinčić

Alfa BK University in Belgrade
Faculty of Foreign Languages

DISCOURSE OF SPORTS BET SHOPS IN THE CONTEXT OF ANGLICIZATION OF THE SERBIAN LANGUAGE

Summary: In the context of the Anglicization of the Serbian language, this paper discusses one specific language corpus within the sports register – which is the discourse of sports bet shops. The term *Anglicization* is defined as one of the negative consequences of ignoring linguistic contacts between English and Serbian, which leads to a noticeable hybridization of the Serbian language, that is, the emergence of a new urban sociolect, called the *Anglo-Serbian language* (Prčić 2005). In the paper, a qualitative and quantitative analysis of corpus examples was carried out in order to access the current tendency in the structuring of Anglicisms from this narrowly specialised domain. Terms were analysed through the prism of Newmark's translation procedures (1981). Given that the popularity of betting in the sports field has been increasing lately and that the language corpus from that field is being used by various populations in our country, the aim of this paper is to point out the importance of a proper adaptation of this layer of English terminology in the Serbian language, which would contribute to better linguistic practice in the field of professional sports registers. The corpus was composed of sports betting sites and online dictionaries in our speaking area. In the paper, special attention is paid to sports betting terms, the official names of sports bet shops and marketing slogans in which English terms are used. Our analysis showed that transference with 49.31% is the most represented translation procedure in the discourse of sports betting shops, followed by functional equivalence (28.28%), direct translation / calques (13.16%) and naturalization (9.23%). In order to protect Serbian language norms in the future, it is important to employ all the terminology standardization procedures in this field.

Keywords: sports discourse, Anglicisms, anglicization, language hybridization, Anglo-Serbian language.